

**No. 35729**

---

## **Estonia, Netherlands, Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Estonia, the Government of the Kingdom of Sweden, the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlauds and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the search for and disposal of mines and unexploded ammunition in Estonian waters conducted by the Armed Forces of Sweden in cooperation with the Armed Forces of Estonia, the Armed Forces of the Netherlands and the Armed Forces of the United Kingdom. Tallinn, 22 October 1998**

**Entry into force: 22 October 1998 by signature, in accordance with section XII**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 13 May 1999**

---

## **Estonie, Pays-Bas, Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie, le Gouvernement du Royaume de Suède, le Ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la recherche et à l'élimination de mines et des munitions non explosées dans les eaux estoniennes menées par les forces armées suédoises en coopération avec les forces armées estoniennes, les forces armées néerlandaises et les forces armées du Royaume Uni. Tallinn, 22 octobre 1998**

**Entrée en vigueur : 22 octobre 1998 par signature, conformément à la section XII**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 13 mai 1999**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN, THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE SEARCH FOR AND DISPOSAL OF MINES AND UNEXPLODED AMMUNITION IN ESTONIAN WATERS CONDUCTED BY THE ARMED FORCES OF SWEDEN IN CO-OPERATION WITH THE ARMED FORCES OF ESTONIA, THE ARMED FORCES OF THE NETHERLANDS AND THE ARMED FORCES OF THE UNITED KINGDOM

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING THE SEARCH FOR AND DISPOSAL OF MINES AND UNEXPLODED AMMUNITION IN ESTONIAN WATERS

SECTION I. GENERAL

The Armed Forces of Sweden, the Netherlands and the United Kingdom will undertake an operation concerning the search for and disposal of mines and unexploded ammunition at sea. The operation will be undertaken under Estonian national authority in co-operation with the Estonian Armed Forces. Units of the Participants' Armed Forces will at all times remain under respective national command. Sweden will be the lead Military Authority concerning the search for and disposal of mines and unexploded ammunition.

SECTION II. DURATION AND AREAS CONCERNED

The operation shall take place in Estonian territorial waters. The operation will be conducted between 26 October and 9 November 1998.

SECTION III. SECURITY

Estonian authorities will be responsible for necessary security measures related to the operation.

SECTION IV. RESPONSIBILITY

The Armed Forces of Sweden, the Netherlands and the United Kingdom will not assume any legal responsibility for the operation or its result by the assistance given to Estonia under this Memorandum of Understanding. All legal responsibility will remain on Estonia.

## SECTION V. COSTS

Costs related to the Swedish Armed Forces (personnel, salaries, fuel, equipment, maintenance, explosives, etc.) will be borne by the Government of Sweden.

Costs related to the Netherlands Armed Forces (personnel, salaries, fuel, equipment, maintenance, explosives, etc.) will be borne by the Government of the Netherlands.

Costs related to the United Kingdom Armed Forces (personnel, salaries, fuel, equipment, maintenance, explosives, etc.) will be borne by the Government of the United Kingdom.

Costs related to the Estonian Armed Forces (personnel, salaries, fuel, equipment, maintenance, etc.) will be borne by Estonian authorities. Costs related to security measures will be borne by Estonian authorities.

Costs related to movement in Estonian waters and visits in Estonian ports (pilot services, port fees, taxes, etc.) will be borne by Estonian authorities.

Customs fees will not be charged for technical spare parts.

## SECTION VI. MEDICAL AND DENTAL CARE

The Participants' personnel will receive necessary emergency medical and dental care under the same conditions as comparable Estonian military personnel.

For emergency purposes, Estonia will permit Swedish helicopters to enter and be based in the Area of Operation. Fees related to this permission will not be charged. The emergency resource will be available to all Participants, and costs related to use of this will be borne by respective Government.

## SECTION VII. JURISDICTION

The Government of Estonia does not request penal or disciplinary jurisdiction over Swedish, Dutch and British personnel.

## SECTION VIII. CLAIMS

The Participants will waive all claims against each other for loss or damage to their property or death or injury of their personnel, unless caused by gross negligence or wilful misconduct.

Third party claims related to the operation or its result will be dealt with in accordance with Section IV. Other third party claims (except contractual claims) against one of the Participants arising out of acts or omission of members of its force done in the performance of official duty will be settled by Estonia in accordance with the provisions of article VIII paragraph 5, of the Agreement between the parties of the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces.

#### **SECTION IX. POINT OF CONTACT**

Point of Contact will be the Swedish Defence Attaché in Finland and Estonia.

#### **SECTION X. REPATRIATION**

If any member of the Participants' personnel leaves his or her employment, or has been subject to penal sanctions during the operation, he or she will be repatriated.

#### **SECTION XI. RESOLUTION OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be resolved by consultation between the Participants and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

#### **SECTION XII. FINAL PROVISIONS**

The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and is valid for the duration of the operation. In the event of any claims made in relation to Section VIII, Section VIII will remain valid until such claims have been settled.

Any of the Participants can withdraw from this Memorandum of Understanding by written notification prior to the commencement of the operation.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed in quadruplicate at Tallinn this 22nd day of October 1998, in the English language.

For the Government of Republic of Estonia:

A.ÖÖVEL

For the Government of the Kingdom of Sweden:

T.J. CRADDOCK

For the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands:

J. BEEKHUIS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

N. TROUVÉ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE, LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RECHERCHE ET À L'ÉLIMINATION DE MINES ET DES MUNITIONS NON EXPLOSÉES DANS LES EAUX ESTONIENNES MENÉES PAR LES FORCES ARMÉES SUÉDOISES EN COOPÉRATION AVEC LES FORCES ARMÉES ESTONIENNES, LES FORCES ARMÉES NÉERLANDAISES ET LES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA RECHERCHE ET À L'ÉLIMINATION DE MINES ET DES MUNITIONS NON EXPLOSÉES DANS LES EAUX ESTONIENNES

SECTION I. GÉNÉRALITÉS

Les Forces armées de la Suède, des Pays-Bas et du Royaume-Uni procéderont à des opérations portant sur la recherche et l'élimination de mines et d'engins non explosés en mer. Les opérations seront effectuées sous l'autorité nationale de l'Estonie en coopération avec les Forces armées de l'Estonie. Les unités des forces armées des participants relèveront en tout temps des commandements nationaux respectifs. La Suède agira en qualité d'autorité militaire et de chef de file en ce qui concerne la recherche et l'élimination des mines et des engins non explosés.

SECTION II. DURÉE ET SECTEURS CONCERNÉS

Les opérations seront effectuées dans les eaux territoriales estoniennes. Elles se dérouleront entre le 26 octobre et le 9 novembre 1998.

SECTION III. SÉCURITÉ

Les autorités estoniennes seront responsables des mesures de sécurité nécessaires aux opérations.

SECTION IV. RESPONSABILITÉ

Les Forces armées de la Suède, des Pays-Bas et du Royaume-Uni n'assumeront aucune responsabilité légale s'agissant des opérations ou de leurs résultats dans le cadre de l'aide apportée à l'Estonie aux termes du présent Mémorandum d'accord. L'Estonie assumera l'entièr responsabilité légale.

## SECTION V. COÛTS

Les dépenses afférentes aux Forces armées suédoises (personnel, salaires, combustibles, matériel, entretien, explosifs, etc.) seront à la charge du Gouvernement de la Suède.

Les dépenses afférentes aux Forces armées néerlandaises (personnel, salaires, combustibles, matériel, entretien, explosifs, etc.) seront à la charge du Gouvernement des Pays-Bas.

Les dépenses afférentes aux Forces armées du Royaume-Uni (personnel, salaires, combustibles, matériel, entretien, explosifs, etc.) seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni.

Les dépenses afférentes aux Forces armées estoniennes (personnel, salaires, combustibles, matériel, entretien, etc.) seront à la charge des autorités estoniennes. Les dépenses afférentes aux mesures de sécurité seront à la charge des autorités estoniennes.

Les dépenses afférentes aux déplacements dans les eaux estoniennes et des relâches dans les ports estoniens (services de pilotage, droits de port, taxes, etc.) seront à la charge des autorités estoniennes.

Les pièces de rechange techniques ne seront pas frappées de droits de douane.

## SECTION VI. SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES

Le personnel des participants bénéficiera des soins médicaux et dentaires d'urgence nécessaires et ce dans les mêmes conditions assurées au personnel militaire estonien comparable.

En cas d'urgence, l'Estonie autorisera les hélicoptères suédois à pénétrer dans le théâtre des opérations et à s'y baser. Les secours d'urgence seront à la disposition de tous les participants et les coûts afférents à leur utilisation seront assumés par les gouvernements respectifs.

## SECTION VII. JURIDITION

Le Gouvernement de l'Estonie ne pourra prétendre à aucune juridiction pénale ou disciplinaire à l'égard des personnels suédois, néerlandais et britannique.

## SECTION VIII. RÉCLAMATIONS

Les participants renoncent à toute réclamation à l'égard les uns des autres pour les pertes ou les dommages subis à leurs biens ou en raison du décès d'un membre de leurs personnels ou de blessures subies par lui, à moins que ceux-ci ne soient le résultat de faute lourde ou intentionnelle.

Toute réclamation avancée par une tierce partie s'agissant des opérations ou de leurs résultats sera traitée conformément à la section IV. Toute autre réclamation avancée par un tiers (sauf les réclamations fondées sur des contrats) à l'égard de l'un des participants, en raison d'un acte ou d'une omission de la part d'un ou des membres de sa force armée dans l'exercice de leurs fonctions officielles sera réglée par l'Estonie conformément aux dispo-

sitions du paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

#### **SECTION IX. LIAISON**

L'Attaché suédois à la défense pour la Finlande et l'Estonie agira comme agent de liaison.

#### **SECTION X. RAPATRIEMENT**

Tout membre du personnel de l'un des participants qui quitte son emploi ou qui fait l'objet de sanctions pénales au cours des opérations est rapatrié.

#### **SECTION XI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum d'accord sera résolu par voie de consultations entre les participants; il ne sera soumis à aucun tribunal international ni à une tierce partie aux fins d'un règlement.

#### **SECTION XII. DISPOSITIONS FINALES**

Le Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature et il restera en vigueur pendant la durée des opérations. En cas de réclamations formulées en vertu de la section VIII, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'au règlement desdites réclamations.

Il sera loisible à tout participant de dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant une notification écrite présentée avant le début des opérations.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Signé en quadruple exemplaire à Tallinn le 22 octobre 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

A.ÖÖVEL

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

T.J. CRADDOCK

Pour le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas :

J. BEEKHUIS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

N. TROUVÉ

